

Ayuda mutua entre los vecinos ante las dificultades

“Programa de registro de personas vulnerables en la evacuación”

1. ¿Qué es el Programa de registro de personas vulnerables en la evacuación?

Es un programa para brindar apoyo a **las personas que tienen dificultades para autoevacuarse** en caso de un desastre. Al registrarse voluntariamente de antemano, se le brindará apoyo diario en situaciones normales y en situaciones de desastre incluyendo la comprobación de la seguridad y el acompañamiento en la evacuación, en cooperación con los apoyadores de la comunidad. La información registrada será guardada en la municipalidad, y con el consentimiento de la persona será suministrada a las organizaciones locales colaboradoras como la Asociación Autónoma de Vecinos.

2. ¿Quién me apoya?

La información registrada será suministrada a las organizaciones locales colaboradoras como la Asociación Autónoma de Vecinos, el Comité de Trabajadores Sociales Certificados para Adultos Mayores y Niños, el Comité de Bienestar Social del barrio, etc. quienes brindan apoyo con la cooperación de los vecinos de la comunidad.

3. ¿Qué hacen?

La Asociación Autónoma de Vecinos, el Comité de Trabajadores Sociales Certificados para Adultos Mayores y Niños y el Comité de Bienestar Social del barrio brindan apoyo diario en situaciones normales incluyendo las observaciones, las visitas y las invitaciones a los eventos locales de intercambio y brindan apoyo en situaciones de desastre incluyendo la comprobación de la seguridad y el acompañamiento en la evacuación desde su casa.

4. ¿Quién puede registrarse como personas vulnerables en la evacuación?

- Adultos mayores de 65 años que vivan solos
- Adultos mayores de 65 años y personas con discapacidad que estén solos durante el día
- Personas con discapacidad severa que requieran apoyo en la vida diaria
- Personas certificadas con necesidad de cuidado domiciliario y que requieran apoyo en la vida diaria
- Otras personas que requieran apoyo

5. Trámite de registro

Se registra en el catastro de personas vulnerables en la evacuación a solicitud de apoyo por parte del solicitante.

Dónde entregar la solicitud	División de Asuntos Generales del Bienestar de la Alcaldía, Comité de Trabajadores Sociales Certificados para Adultos Mayores y Niños del barrio, Asociación Autónoma de Vecinos, Comité de Bienestar Social del barrio
Información en el catastro	Dirección, nombre, fecha de nacimiento, forma de contactarse con la persona (número de teléfono, teléfono móvil, FAX), contacto para emergencias, notas especiales

Recuerde que quienes apoyan a las personas vulnerables en la evacuación son los vecinos de la comunidad.

Para tener más comunicación con los vecinos de la comunidad, instamos que se afilie a la Asociación Autónoma de Vecinos de su comunidad.

困ったときにご近所で助け合い

「避難行動要支援者登録制度」

1. 避難行動要支援者登録制度とは

災害が発生した際に、自力で避難することが困難な方を支援するため、事前に本人の意思に基づき登録し、登録された方へ地域の支援者の皆さんの協力を得て、日ごろからの支援をはじめ、災害時の安否確認や避難誘導などの支援を行います。登録された情報は、市が保管し、本人の同意のもとに自治会など協力していただける地域の団体に提供します。

2. 誰が支援してくれるの

登録された情報は、市が、あなたの地域の自治会や民生委員児童委員協議会、地区社会福祉協議会など協力していただける団体に提供し、地域の方の協力を得て支援します。

3. どんなことを

自治会や民生委員児童委員協議会、地区社会福祉協議会による見守りや声かけ、地域交流事業の案内など、日頃からの支援をはじめ災害が起きたときは、安否確認や自宅からの避難誘導などの支援をします。

4. 避難行動要支援者登録の対象者

- ・65歳以上の一人暮らし高齢者
- ・昼間独居の65歳以上の高齢者・障害者
- ・重度障害者で日常生活上支援を要する者
- ・要介護認定を受け、日常生活上支援を要する者
- ・その他支援を必要とする者

5. 登録手続き

支援を希望される方の申請をもとに、避難行動要支援者登録台帳を作成します。

申請書の提出先	市役所福祉総務課、地区民生委員児童委員協議会、自治会、地区社会福祉協議会
台帳への記載内容	住所、氏名、生年月日、本人との連絡方法（電話番号、携帯番号、FAX）、緊急連絡先、特記事項

なお、避難行動要支援者の皆さんを支援するのは、地域の方々です。
地域とのコミュニケーションを図るためにも是非、地域の自治会に加入しましょう。

6. Avísenos después del registro

Cuando se presentan las siguientes situaciones, siempre avise al encargado indicado abajo (División de Asuntos Generales del Bienestar).

- (1) Cuando hay cambios en la información registrada (dirección, número de teléfono, etc.)
- (2) Cuando ya no es necesario estar registrado
- (3) Cuando estará ausente por mucho tiempo debido al ingreso a una instalación de bienestar social o un hospital.

7. Notas a tomar en cuenta

- Este programa tiene como objetivo mitigar lo más que se pueda las afectaciones en situaciones de desastre basándose en la ayuda mutua entre los vecinos de la comunidad que se practica desde situaciones normales. Los apoyadores deben garantizar primero su seguridad y la de su familia, luego deben apoyar a las personas vulnerables en la evacuación.
- **La información brindada al apoyador por la municipalidad es para brindar apoyo diario en situaciones normales como visitas y observaciones, y apoyo en la evacuación en situaciones de desastre.** Para cuidar la relación de confianza entre el apoyador y la persona vulnerable en la evacuación, **tenga mucho cuidado con el manejo de la información incluyendo los secretos conocidos durante la actividad.**
- **Estar registrado no garantiza que puede recibir el apoyo con seguridad. Dependiendo de la situación del desastre, los apoyadores pueden salir afectados y no podrán brindar apoyo. Además, los apoyadores no asumen ninguna responsabilidad durante el acompañamiento en la evacuación de las personas vulnerables.**
- Para mitigar al máximo los daños causados por los desastres, lo más importante es la preparación desde situaciones normales. Las mismas personas vulnerables en la evacuación deben tener siempre en la mente protegerse a sí mismo (autoayuda) e intentar comunicarse cotidianamente con las personas de su alrededor.
- Para verificar si Usted reside en una zona vulnerable ante deslizamientos de tierra, vea el “Mapa de Amenazas para la Reducción del Riesgo de Desastres de la Alcaldía de Ayase”.

<<Principales medidas preventivas>>

1. Prevención de desplomes y caídas de muebles, etc.
2. Clasificación y orden en los corredores, entradas y salidas, pasillos, etc.
3. Preparación de kit de emergencias, y su inspección periódica
4. Reserva y actualización de agua y alimentos entre otros

**Contacto: Alcaldía de Ayase, Departamento de Bienestar, División de Asuntos Generales del Bienestar, Encargado de Bienestar y Apoyo a la Vida Diaria
0467-70-5682
(Centro de Interpretación Telefónica, Alcaldía de Ayase)**

6. 登録後のお願い

次の場合には、下記担当（福祉総務課）まで必ずご連絡ください。

- (1) 登録情報項目（住所、電話番号等）に変更が生じた場合
- (2) 登録の必要がなくなった場合
- (3) 社会福祉施設に入所及び病院に入院等長期にわたり不在する場合

7. 注意していただきたいこと

- この制度は、あくまでも普段からの地域の助け合い（共助）により、少しでも災害時の被害を減らそうというものです。支援者は、まず、自分と家族の安全を確保したうえで、避難行動要支援者の支援に当たってください。
- 市から支援者に提供された情報は、日頃からの声かけや見守り等の日常的な支援のほか、災害時の避難支援を行うための情報です。支援者と避難行動要支援者の間の信頼関係を守るためにも、活動中に知った秘密も含め、その取り扱いには十分に注意してください。
- 登録により確実に支援を保証される（受けられる）ものではありません。災害の状況により、災害時に支援者が被災し、支援できなくなる場合があります。また、支援者は、避難行動要支援者の避難誘導等に関して、その責任を伴うものではありません。
- 災害の被害をできるだけ抑えるには、日ごろからの備えが何より大切です。災害に備えて、避難行動要支援者自身も、常に自分の身は自分で守る（自助）という意識をもって、普段から周囲の方とコミュニケーションをとるように心がけましょう。
- お住まいが土砂災害警戒区域かどうかは、「綾瀬市防災ハザードマップ」をご確認ください。

《主な事前対策》

- 1 家具などの転倒・落下防止
- 2 廊下や出入口、通路などの整理、整頓
- 3 非常持出品の用意及びそれらの定期的な点検
- 4 水、食料などの備蓄及び入れ替えほか

お問い合わせは、綾瀬市役所 福祉部 福祉総務課 福祉・生活支援担当

電話 0467-70-5682

（綾瀬市外国語通訳コールセンター）

Boleta de registro (y solicitud) de personas vulnerables en la evacuación

Me registro con los siguientes datos porque necesito apoyo con las observaciones de bienestar comunitaria y apoyo en situaciones de desastre.

Esta solicitud es por mi propia voluntad, y doy mi consentimiento para suministrar la información a las organizaciones que apoyan a las personas vulnerables en la evacuación en la comunidad.

(Dirigido a) Alcalde Municipal de Ayase
 Día _____ del mes de _____ del año _____

Clasificación del barrio registrado	Asociación autónoma de Vecinos: Barrio:	Número de registro		
Clasificación	a. Adultos mayores de 65 años que vivan solos b. Adultos mayores de 65 años y personas con discapacidad que estén solos durante el día c. Personas con discapacidad severa que requieran apoyo en la vida diaria d. Personas certificadas con necesidad de cuidado domiciliario y que requieran apoyo en la vida diaria e. Otras personas que requieran apoyo			
Nombre	_____ (Nacido el día _____ del mes de _____ del año, _____ años de edad Hombre/ Mujer)			
Dirección	_____ Ciudad de Ayase			
Forma de contactarse con la persona	• Número de teléfono (la persona, vecino, etc.)			
	• Teléfono fijo (la persona, vecino, etc.)			
	• FAX (la persona, vecino, etc.)			
Contacto para emergencias	• Escriba el contacto de sus familiares cercanos (hijos, hermanos, parientes, etc.).			
	1	Nombre	Parentesco	Teléfono
		Dirección		Teléfono móvil
	2	Nombre	Parentesco	Teléfono
	Dirección		Teléfono móvil	
Notas especiales	• Escriba la información del estado físico y mental necesaria para brindar apoyo.			
Trabajador social certificado para adultos mayores responsable del barrio	Nombre	Número de teléfono		

避難行動要支援者（申請兼）登録票

次のとおり、地域福祉の見守り及び災害時の支援等を必要とするので登録します。
 なお、本申請は、本人の意思によるもので、地域の避難行動要支援者を支援する団体に情報を提供することを承諾いたします。

年 月 日

（宛先）綾瀬市長

登録地区分	自治会 区	登録者番号		
区分	ア 65歳以上の一人暮らし高齢者 イ 昼間独居の65歳以上の高齢者・障がい者 ウ 重度障がい者で日常生活上支援を要する者 エ 要介護認定を受け、日常生活上支援を要する者 オ その他支援を必要とする者			
氏名	_____ （ M・T・S・H・R 年 月 日生 歳 男 ・ 女 ）			
住所	綾瀬市			
本人との 連絡方法	・電 話（本人・隣人等）			
	・携帯電話（本人・隣人等）			
	・F A X（本人・隣人等）			
緊急連絡者	・近親者等（子、兄弟、親戚など）への連絡先を記入してください。			
	1	名前	続柄	電話
		住所		携帯
	2	名前	続柄	電話
住所			携帯	
特記事項	・支援に必要となる心身の状態等を記入してください。			
地区担当 民生委員	氏名	電話番号		